



**ВВГУ**

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

**XXVI**

Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ  
ПОТЕНЦИАЛ  
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ  
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО  
РЕГИОНА РОССИИ  
И СТРАН АТР

10–12 апреля  
2024 г.  
В четырех томах  
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

---

## **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXVI международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток  
Издательство ВВГУ  
2024

УДК 378.4  
УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-  
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития .....	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск .....	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу .....	339

#### **Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ**

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году .....	355

#### **Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов .....	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток .....	370

#### **Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ**

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках .....	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах .....	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках .....	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

#### **Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION**

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста .....	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский .....	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии) .....	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи .....	413
<i>Владимирова О.А., Гнезdechko О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези .....	416

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн» .....	419
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США .....	422
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр .....	425
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония .....	428
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба») .....	431
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе .....	435
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста») .....	438
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор») .....	441
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ) .....	443
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк» .....	446
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова .....	448
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора») .....	451
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия .....	454
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ .....	457
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга») .....	460
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе .....	463
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа .....	466

*I am sorry; as I float in the tropics, my mind travels to Tschekuschi – that is because I honestly don't have anything to say about the tropics.*

Подобный конфуз вышел с ономастической реалией «Летний сад».

*Он не велик: едва ли составит половину петербургского Летнего сада, но зато в нем собраны все цветы и деревья, растущие на Капе и в колонии.*

*It is not big: hardly half the size of the Winter Garden in St. Petersburg; but still it contains all the flowers and trees that grow on the Cape and in the colony.*

При переводе на английский язык «Летний сад» превратился в «зимний». Можно только догадываться о мотивации переводчика. Возможно, он решил, что этот сад неотделим от Зимнего дворца, а возможно переводчик перепутал «Летний сад» с «an outdoor garden maintained during the winter with hardy plants» [6].

Анализ выявленных примеров показывает, что лингвокультурная адаптация чужого текста при переводе представляет его новую интерпретацию и требует от переводчика достаточного уровня владения как иностранным, так и родным языком, а также знание культуры и истории страны, язык которой он переводит.

---

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – Москва: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

2. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. – Москва: Р. Валент, 2009. – 360 с.

3. Гончаров И.А. Книга очерков «Фрегат Паллада» // Азбука. 2018. – 800 с.

4. Кретов А.А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №1.

5. Большой толковый словарь Кузнецова С.А. – Текст: электронный URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>

6. Collins Online Dictionary – Текст: электронный URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

7. Goncharov I. The Frigate Pallada / transl. by K. Goetze. New York: St Martin's Press, 1987. 650 p.

УДК 81'255.2

## КОНВЕРГЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ ДЖ. Б. ПРИСТЛИ «ВИЗИТ ИНСПЕКТОРА»)

Д.О. Сачук, бакалавр

Т.И. Леонтьева, канд. пед. наук, доцент

Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена анализу конвергенции переводческих трансформаций и преобразований, проведенных на примере известной пьесы Дж. Б. Пристли «Визит Инспектора». В работе исследуется концепция конвергенции переводческих изменений, основываясь на анализе текста и контекста перевода, а также учете культурных, лингвистических и стилистических особенностей исходного и целевого языков.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, конвергенция, стилистика, особенности языка пьесы, авторские ремарки.

## CONVERGENCE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS (BASED ON THE MATERIAL OF J. B. PRIESTLEY'S PLAY «AN INSPECTOR CALLS»)

**Abstract.** The article is devoted to analyzing the convergence of translation transformations and changes performed on the example of J.B. Priestley's notorious play «An Inspector Calls». The work explores the concept of convergence of translation changes based on the analysis of the text and the context of translation, as well as considering the cultural, linguistic and stylistic features of the source and target languages.

**Keywords:** translation transformations, convergence, stylistics, the language of drama, stage remarks.

Translation of dramatic works is a special area of translation activity, which requires not only language skills, but also a deep understanding of cultural and stylistic peculiarities of the source text, and other

aspects: characters' lines, the author's remarks. In addition, translating a dramaturgical play also involves taking into account the theatrical traditions and expectations of the target language audience. In this context, the play «An Inspector Calls» by J.B. Priestley becomes an object of special interest for the study, as its translation is a complex task related to conveying not only the meaning and content, but also the atmosphere and stylistics of the original.

The relevance of the study of the convergence of translation transformations in the context of the play «An Inspector Calls» by J.B. Priestley is topical in terms of the constantly growing necessity to develop the methodology of translating dramaturgical works. The complexities of translating a dramatic text require a deep understanding of both linguistic and cultural features, which make this study not only relevant but also important for the development of the professional community of translators and linguists.

Scientific innovation of this study presents an approach to analyzing translation transformations, focusing on the concept of convergence within a dramaturgical text. The work aims to investigate the specificity of the play translation, which has previously received insufficient attention in the linguistic literature. We present an analysis of the translation of dramaturgical works, focusing on the key strategies and techniques used by translators to convey various aspects of the text. The results of our study may be useful for both novice translators and the academic community interested in translation.

We use continuous sampling and transformational analysis as our research methods. Using a continuous sampling method, we selected all situations in which conflict between characters was observed.

The aim of this study is to investigate the convergence of translation transformations in the translation of J.B. Priestley's play «An Inspector Calls» and to identify its influence on the transfer of meaning and style features of the original.

Based on the aim we formulated the following tasks:

- 1) To identify key translation strategies in the context of a dramaturgical text.
- 2) To analyze the structural elements of the original and their reflection in the translation.
- 3) To offer practical recommendations for translators working with dramaturgical texts.
- 4) To evaluate the influence of cultural and linguistic features on the translation process.

As a basis, we have taken Z. Proshina's classification of translation transformations, which we are going to modernize in order to achieve our analysis goals. Proshina distinguishes between the following transformations:

- 1) Grammar Transformations.

Grammar Transformations contain the following changes: Grammatical replacement; Replacement of parts of speech; Number; Voice; Type of sentence; Tense; Transposition; Sentence division; Sentence integration; Grammatical compensation.

- 2) Lexical Transformations.

Lexical Transformations contain the following changes: Lexical replacement; Specification; Generalization; Modulation; Metaphorical transformation.

- 3) Complex Transformations.

Complex Transformations contain the following changes: Explicatory transformation; Expansion; Omission; Integral transformation; Antonymic translation; Metonymic translation; Complex translation [6, p. 44].

In this paper, we focus on the concept of convergence of translation transformations, exploring its application in the context of the translation of the play «An Inspector Calls». Convergence is the merge in one place of a bundle of translation transformations participating in a single translation function to cause adequate attitude to the text of the foreign reader [1, p.100]. This approach allows us to consider translation not as a regular transformation of a text from one language into another, but as a process in which different linguistic, cultural and stylistic elements converge and intersect, creating a new and unique text that preserves the meaning and emotional coloring of the original.

Of great importance in this play is the dialogue and polylogue between the characters. The play is built on intense conversations and discussions between members of the Birling family and Inspector Goole, which are designed to reveal the essence of the events taking place and reveal complex moral and ethical dilemmas. Dialogue is an elementary form of group communication between two people, while a polylogue is a more complex form of communication both in terms of the composition of participants and interpersonal relations, and in terms of linguistic structure [2, p. 6].

The author's remarks are also worth of attention. As a rule, the author's remarks are a little wordy, but in them, of course, the writer's individuality reveals itself, and he can allow quite detailed remarks as well [5, p. 212].

In our work we analyze the linguistic features of the characters' utterances, which represent translation difficulties. The following segment was selected to analyze the convergence of translation transformations using the continuous sampling method.

**Gerald:** (showing annoyance) Any particular reason why I shouldn't see this girl's photograph, inspector?

**Inspector:** (coolly, looking hard at him) There might be.

**Eric:** And the same applies to me, I suppose?

**Inspector:** Yes.

**Gerald:** I can't imagine what it could be.

**Eric:** Neither can I.

**Birling:** And I must say, I agree with them, inspector.

**Inspector:** It's the way I like to go to work. One person and one line of inquiry at a time. Otherwise, there's a muddle.

**Birling:** I see. Sensible really. (moves restlessly, then turns.) You've had enough of that port, Eric [3, p.13].

**Джеральд:** (не без раздражения). Инспектор, почему вы не показали фотографию девушки мне? У вас есть на то особая причина?

**Инспектор:** (спокойно, пристально глядя на него). Может быть, и есть.

**Эрик:** Надо полагать, это и ко мне относится?

**Инспектор:** Да.

**Джеральд:** Представить себе не могу, что за причина.

**Эрик:** Я тоже.

**Берлинг:** Признаться, инспектор, я разделяю их недоумение.

**Инспектор:** Таков уж мой метод работы — в каждый момент я занимаюсь только одним человеком и одной линией расследования. Не то получится путаница.

**Берлинг:** Понятно. Пожалуй, в этом есть резон. (беспокойно прохаживается взад и вперед, затем поворачивается.) Эрик, не подливай себе портвейна, тебе уже достаточно [4, с.7].

This conflict situation arises from a disagreement between the characters about the inspector's approach to the investigation. Gerald, Eric and Birling express their bewilderment at the inspector's refusal to show them the girl's photograph and explain the reason for his refusal. The inspector, on the other hand, insists on his method of work, which is to conduct the investigation in a consistent manner, without unnecessary details or interference from others. This leads to tension and conflict between the inspector and the other characters, who cannot understand and accept his approach.

1) Gerald: «(showing annoyance) Any particular reason why I shouldn't see this girl's photograph, inspector?» — Джеральд: «(не без раздражения) Инспектор, почему вы не показали фотографию девушки мне? У вас есть на то особая причина?»

We can notice that the structure of the interrogative sentence is broken in Gerald's original statement, as it is colloquial style. The grammar of this sentence is broken in order to get the main idea conveyed immediately. In the translation we can see that the author uses transposition and sentence division. This transformational change can be explained by the arrogance of Gerald who does not suspect yet how shaky his position is. That is why the translator uses the personal pronouns «вы» and «вас» making his utterance impudent and insolent. We should also note the antonymic translation of the stage remark «showing annoyance» – «не без раздражения». In our opinion, the antonymic translation in the Russian version is more convincing and corresponds to the stylistic norm of the Russian language, as the introduction of the particle «не» is the norm in a statement of this type.

2) Inspector: «(coolly, looking hard at him) There might be.» – Инспектор: «(спокойно, пристально глядя на него). Может быть, и есть.»

In this utterance, it can be noticed that in general, the author uses a literal translation, however, in the author's remark, the author translates "looking hard" with the semantic equivalent of "пристально глядя".

3) Eric: «And the same applies to me, I suppose?» – Эрик: «Надо полагать, это и ко мне относится?»

Further, it can be substituted that the structure of the question is similarly changed in the translation to conform to the rules of the target language,

4) Gerald: «I can't imagine what it could be.» – Джеральд: «Представить себе не могу, что за причина.»

The translator used a freer form of expression, replacing the typical for English «I can't imagine» with the more natural and common Russian «представить себе не могу», i.e. he omitted the subject. The addition of the noun «причина» in translation helps to clarify what the context of the statement is about. Although the original statement implies that the character cannot imagine what exactly happened or what circumstances led to this situation, the addition of the word «причина» in the translation helps to make this meaning more explicit to the target reader.

5) Birling: «And I must say, I agree with them, inspector» – Берлинг: «Признаться, инспектор, я разделяю их недоумение.»

In this statement it can also be observed that the norm of the Russian language is observed in the translation, the author uses transposition. Moreover, the translator uses expansion by adding the word «недоумение» in the translation. The translator uses expansion to maintain the context of the original.

6) Inspector: «It's the way I like to go to work. One person and one line of inquiry at a time. Otherwise, there's a muddle.» – Инспектор: «Таков уж мой метод работы – в каждый момент я занимаюсь только одним человеком и одной линией расследования. Не то получится путаница.»



In this utterance, it can be noticed that the translator uses the stylistic-graphic technique of sentence division by using a dash. In addition, the translator uses contextualization in order to achieve the correct adaptation to the target language. The translator replaces the formal adversative conjunction «Otherwise» with the colloquial persuasive «He to» in the translation.

7) Birling: *«I see. Sensible really. (moves restlessly, then turns.) You've had enough of that port, Eric.»* – Берлинг: *«Понятно. Пожалуй, в этом есть резон. (беспокойно прохаживается взад и вперед, затем поворачивается.) Эрик, не подливай себе портвейна, тебе уже достаточно.»*

In this case, we can observe that the translator renders «I see» with the integral transformation «Понятно». The translator uses the synonymic substitution of «Sensible really» for «Пожалуй, в этом есть резон». Then the translator replaces the part of speech «sensible» (adjective) with «пожалуй» (adverb), which is an example of transformation based on the principle of synonymic substitution taking into account grammatical adaptation. The translator also observes the norms of the Russian language and uses transposition. In addition, in the stage remark, the translator uses an extension of the meaning of the verb «move» and translates it as «прохаживается взад и вперед».

In the last sentence, the translator uses transposition as well as expansion, translating «You've had enough of that port» as «не подливай себе портвейна, тебе уже достаточно». As we can see, the translator resorts to logical development in this translation turning the request into a lesson of morality. The reader feels the father's irritation, so we can deduce that English-Russian equivalence is fully achieved as the Russian situation affects the Russian reader in the same way as the English one impresses the British reader.

In conclusion, we can say that the author deeply penetrates into the situation, which leads to the convergence of translation techniques and, conversely, the phenomenon of translation techniques concentrated in one short piece of the text results in a better understanding of the author's communicative intention. After all, the translator's task is to convey the mood that is created in the English text to the Russian reader. For the time being, we have drawn up the classification, which we are going to perfect as well as continue to analyze other situations in the play.

---

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для студентов вузов. – 9-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 384с.

2. Яковлева Э.Б. Многосторонние формы общения: полилог как объект лингвистического анализа // Многосторонние формы общения: полилог как объект лингвистического анализа. 2006. – 68 с.

3. Priestley J.B. An Inspector Calls // Пристли Дж. Б. Опасный поворот: пьесы / сост., предисл., комментарии М.В. Лагуновой на англ. яз. – Москва: Высш. шк., 1989. – С. 127-187.

4. Пристли Дж. Б. Визит инспектора / пер. с английского Н. Галь [и др.] – Москва: АСТ, 2010. – 122 с.

5. Леонтьева Т.И. Некоторые подходы к анализу драматургического произведения (на материале пьесы Джона Пристли “Время и семья Конвей”) // Сб. науч. тр., вып. 3. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – С. 211-222.

6. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский язык): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. – 268 с.

УДК 811.111

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛАХ СЕРИАЛА ДЖИННИ И ДЖОРДЖИЯ.

Т.В. Титаева , бакалавр

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия*

**Аннотация.** Сленг является неотъемлемой частью современной культуры и языка. Изучение особенностей перевода сленга позволяет переводчикам выбирать наиболее подходящие способы передачи смысла и эмоциональной окраски, сохраняя при этом авторский стиль и намерения автора. Целью работы является выявление наиболее популярных и эффективных стратегий перевода сленговых выражений. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков и всех, кто интересуется проблемами адаптации и интерпретации сленга в переводах фильмов и сериалов.

**Ключевые слова:** сленг, телесериал, переводческие трансформации, перевод, сравнительный анализ.